**С Т А Н О В И Щ Е**

За дисертациония труд : *Контрастивен анализ на деминутивите в немски и български език* *(Умалителни съществителни имена),* представен от *Бисерка Николова Велева-Петрусенко* за присъждане на образователната и научна степен **доктор** по научно направление 2.1. *Филология*, специалност *Общо и сравнително езикознание*

Дисертационният труд, подготвен чрез свободна аспирантура, свидетелства за трайния интерес на авторката към сполучливо избраната тема – първата публикация, свързана c разработваната проблематика, е от 2006 год., a в завършен вид трудът е представен за апробация през 2015 г. След обсъждането му в Катедрата "Западни езици" на ФКНФ на СУ "Св. Климент Охридски" основателно е насочен към публична защита.

Представеното изследване е структурирано с оглед на изискванията към дисертационните разработки, а проблематиката, предмет на дисертационния труд, не е самоцелно избрана, а прагматично насочена към превода и чуждоезиковото обучение.

При изясняване на теоретичната основа на изследването основателно се обръща внимание на словообразуването като процес, при което следва позоваване и подробно представяне на съществуващите проучвания и изказани мнения. Последователното разглеждане на публикуваните морфологични и дериватоложки изследвания, свидетелство за библиографската осведоменост на авторката, дава отговор на въпроса за мястото на словообразуването и за връзката му с другите езиковедски изследвания. При многобройните цитирания на различните мнения само в отделни случаи се изразява собственото отношение, въпреки че изследването имплицитно показва гледната точка на Б. Велева. Например схващанията за деминутивите като *словоформи* или *деривативи* са представени на различни места с оглед на отделните автори, без да се обяви категорично мнението на авторката, особено необходимо при изясняване на лексикализираните "деминутиви", резултат от вторична номинация.

Съществена особеност, на която Б. Велева обръща внимание, е неразличаването на "обективното" и "субективното" при изграждане на словообразвателното значение на деминутивите, което дава възможност 'умалителността' и 'емоционалността' да се интерпретират като съвместявани семантични компоненти.

Във втора глава *Методологичен и теоретичен аспект на изследването* основателно се обръща внимание на разликата между контрастивен и сравнителен анализ, за да обоснове базата за сравнение между деминутивите в двата езика. С използване на термините "оригинален вариант" и "преводен еквивалент" имплицитно се изяснява посоката на съпоставянето – от употребеното умалително съществително към семантичния му еквивалент в превода.

Въпреки конкретизирането на темата върху умалителните съществителни, в труда е защитено насочването му към *контрастивния анализ*, което изисква друг аспект към неговото разработване. Анализът на деминутивите в двата езика е подчинен на контрастивния анализ, за да се докаже хипотезата за *съпоставимост* между български и немски по отношение на средствата и начините за изразяване на семантичната категория 'умалителност'.

Ексцерпираният материал от художествени произведение и техните преводи, съответно на немски и български език, дава основание в труда да се включат основни понятия, свързани с теория на превода, както и с "функционалния аспект". При употребата на умалителните в двата езика са обобщени три аспекта на функционирaне: *изобразяване* (физическо умаляване), *изразяване* на емоционалност, съчетано с физическа умалителност, и *оценяване* от страна на говорещото лице (в публицистичните жанрове). В тези аспекти всъщност се пресичат субективното и обективното, които присъстват в семантичната категория 'умалителност'. Конкретният материал, ексцерпиран от художествената литература, към чийто анализ и представяне Б. Велева е пристъпила много прецизно, дава възможност да се покаже *характерологичната* функция на деминутивите. Това умело е насочило изследването и към ролята на контекста, т. е. към жанровите особености на авторските текстове, а също и към отношението *автор* – *преводач*.

Ако се разграничи по-определено *функцията* на деминутивите от семантичната категория 'умалителност', по-убедително би било представянето на мястото на умалителните съществителни при превода и при чуждоезиковото обучение. Също така интерпретирането на деминутивността като *модификационно значение*, а не като *явление* или *процес,* дава възможност за разглеждане на умалителните имена като резултат от деривационен процес и като израз на номинационната функция на езика, т.е. на вербализацията на осъзнатото различие в квалификацията на предметите като "обикновени" и "малки". Така съпоставянето на двата езика с оглед на функционирането и ролята на умалителните в двата езика би осмислило от друг аспект различните възможности, които се използват за изразяване на семантичната категория 'деминутивност'.

Прави впечатление, че Б. Велева е намерила необходимия баланс при запознаването си с дериватоложките изследвания в български и немски език, на които се позовава. В някои случаи се посочват и подробности, които не допълват и обогатяват изследването, тъй като повтарят еднакви теоретични постановки, цитирани от различни автори. При семантичния анализ на умалителните съществителни невинаги се подчертава различното доминиране на признаците 'умалителност' и 'субективно отношение', а се използват понятия като *първична* и *вторична умалителност*, което не дава възможност за обяснение на т. нар. лексикализирани деминутиви (при думи като *тъпанче*, *езиче*, *небце*, *луничка* и др.).

В третата глава *Съпоставителен анализ на ексцерпираните деминутиви* проличава умението на авторката да приложи избраната теория и терминология за доказване на *съпоставимостта*, основана на категорията 'умалителност'. Богатият и прецизно документиран корпус е умело анализиран, като специално са представени мотивите за избора на авторите, от чиито произведения са ексцерпирани умалителни съществителни. Силна страна на дисертантката остава работата с конкретния материал. С избирането на произведения от автори, представители от цялата немскоезикова територия, умело е застъпен социолингвистичният аспект, използван при изводите за различната употреба на деминутивите в анализираните произведения.

Осмислянето на изследването чрез насочване към теорията на превода и използване на деминутивите при чуждоезиковото обучение мотивира неговата целенасоченост и обуславя приносния му характер.

Не може да не се съгласим със заключението на Б. Велева, че "темата за умалителността не е изчерпана", тъй като всяко по-задълбочено изследване поставя нови въпроси и отваря позиции за тяхното изследване. В дисертационния труд такъв въпрос е спецификата на съкратените собствени и лични имена, както и на обръщенията, с оглед на отношението им към умалителните имена.

Изводите и обобщенията в отделните глави, както и в заключението, са важно свидетелство за изграждането на изследователски подход и умение на авторката, която тръгва от систематизирането на конкретния материал, за да го осмисли и интерпретира от позицията на избраната теория и терминология. Многогодишните ѝ занимания с изследването са документирани и чрез 20-те публикации по темата.

Б. Велева е взела под внимание обсъждането на труда. Авторефератът представя подробно съдържанието и концепцията на дисертационния труд.

